CITY OF BLOOMINGTON

Boletín Comunitario

DEPARTAMENTO PARA LA COMUNIDAD Y LA FAMILIA

JULIO 2015

¿Donde es América? ¿Y Quien son los Americanos?

Por Araceli Gómez-Aldana

"*I want to be in America*" eso es lo que canta Rita Moreno, interpretando a Anita, en la famosa película "West Side Story," creada en 1961. La canción continúa…

ANITA
I like to be in America!/Me gusta estar en América!
O.K. by me in America!/O.K. conmigo en América!
Ev'rything free in America/Todo es gratis en América!
BERNARDO
For a small fee in America!/Por una pequeña cuota en América!
ANITA
Life can be bright in America/La vida puede ser brillante en América
HOMBRES
If you can fight in America/Si puedes luchar por América
MUJERES
Life is all right in America/La vida es buena en América
HOMBRES
If you're all white in America/
Si eres blanco en América
MUJERES
Here you are free and you have pride/
Aquí eres libre y tienes orgullo
HOMBRES
Long as you stay on your own side/
Siempre y cuando permanezcas con los tuyos
MUJERES
Free to be anything you choose/Libre para ser cualquier cosa que elijas
HOMBRES
Free to wait tables and shine shoes/Libre para ser mesero y brillar zapatos

La canción da una buena interpretación de lo que el inmigrante piensa cuando llega a "América". En la película, las mujeres que cantan explican por que prefieren vivir en "América", en vez de vivir en Puerto Rico. Los hombres cantan sobre la cruel realidad de que solamente ciertas personas son bienvenidas en "América".

Estoy me trae a otra cosa, ¿donde es América? En la película "West Side Story" los personajes se encuentran en Nueva York. La película, basada en la obra de Romeo y Julieta, explora la rivalidad entre los Jets y los Sharks, dos pandillas de diferentes orígenes étnicos. Los miembros de los Jets, una pandilla de blancos, se burlaban de los Sharks, una pandilla de puertorriqueños. El conflicto surge cuando una puertorriqueña se enamora de un "americano" y los dos grupos no quieren que la pareja esté junta. La canción se titula "América", lo que implica que los Estados Unidos es América.

Hoy en día todavía se dice que vivimos en América y los estadounidenses nacidos aquí se auto proclaman "americanos". Lo que no ha cambiado desde el año 1961, cuando se estrenó la película "West Side Story", es que todavía le llamamos a los Estados Unidos "América", y a los que son anglos, nacidos en Estados Unidos "Americanos". Cuando en realidad América se debería refiere al continente de América, que es formado por muchos países diversos.

¿Por qué entonces no reconocemos a todos los que viven o son del continente de América, "americanos?" A las personas que son de Europa les llaman europeos y a los de África, africanos etc. Entonces a las personas de América se les debería llamar "americanos." Y las personas que son de Estados unidos "estadounidenses."

¿Conoces a alguien que a hecho contribuciones significativas a Bloomington?

La Comisión de Asuntos Hispanos y Latinos de la Ciudad de Bloomington está buscando candidatos para sus premios anuales.

- Premio Líder Latino
- Premio Estudiante Latino Sobresaliente
- Premio Agencia o Organización Comunitaria
- Premio Partidario de la Comunidad Latina

La fecha límite para las nominaciones es el 14 de agosto de 2015. Formularios de nominación están disponibles en la Alcaldía sala 260 o por Internet en www.bloomington.in.gov/chla.

Índice:

Editorial ..... p 2
El Centro Comunal Latino ..... p 3
Cielito Lindo ..... p 4
Centro de Crecimiento Humano .. p 5
El Norteño..... p 6
Ciudades Hermanas..... p 7

Boletín Comunitario es una publicación en español del Departamento de Recursos Comunitarios y Familiares de la ciudad de Bloomington. Su objetivo es proveer información en español entre las familias y residentes hispano hablantes sobre servicios, programas y temas de actualidad para facilitar su participación en la comunidad. ◆ Los artículos de opinión que se incluyen en Boletín Comunitario son responsabilidad de su autor. Si usted desea ser voluntario del Boletín Comunitario, tiene alguna sugerencia o desea contribuir información puede comunicarse con nosotros en la siguiente dirección:

Araceli Gómez-Aldana
gomeza@bloomington.in.gov
Tel. 812-349-3860 Fax : 812-349-3483
City Hall Building
401 N. Morton Street, Suite 260
Bloomington, IN 47404

Directora: Beverly Calender-Anderson
Editor: Araceli Gómez-Aldana
Editor Colaborador: Iván Maceda
Diseño: Araceli Gómez-Aldana
Portada: Israel Ruz

La fecha de cierre para recibir material para el mes de septiembre 2015 es el 28 de julio

¡El Centro Comunal Latino está Buscando Candidato/a!

Por La Junta Directiva Del Centro Comunal Latino

El objetivo principal del Coordinador/a de Proyectos de Salud es crear un puente entre los expertos de salud, los servicios sociales y comunitarios, y la población latina, la que tiene necesidades básicas que no están siendo satisfechas pero a menudo tiene menos acceso a los servicios de apoyo en la comunidad. El Coordinador/a de Proyectos de Salud con El Centro Comunal Latino ofrece asistencia comunitaria, educación, referencias sobre otros servicios, y el seguimiento para los que corren mayor riesgo de problemas de salud o necesitan otros servicios de apoyo.

DEBERES Y FUNCIONES DE RESPONSIBILIDADES

Indiana Minority Health Coalition (IMHC, o la Coalición de Salud de las Minorías en Indiana)

- Servir como coordinador/a entre IMHC y El Centro, que representa los intereses de uno al otro
- Asistir en la planificación y el desarrollo de El Centro, su imagen y visibilidad
- Ayudar y apoyar los esfuerzos para diseñar e implementar programas de salud para minorías étnicas
- Mantener un conocimiento práctico de la salud y asuntos relacionados, también informarse sobre los servicios y noticias de salud a nivel estatal y local con el fin de servir como un recurso a la comunidad
- Representar a El Centro de manera apropiada en las reuniones de la comunidad, en las reuniones con IMHC, y en otros foros con fines de educación, alcance comunitario, colaboraciones, y resolución de problemas
- Asistir a seminarios de desarrollo profesional y capacitación relacionados con la salud para continuar desarrollando los conocimientos y habilidades
- Ocasionalmente, la posición requiere viajar

SERVICIOS DE ATENCIÓN AL CLIENTE

- Mantener las horas de oficina
- Información y Referidos - Ayudar a los clientes o orientarlos a navegar y entender los sistemas de salud para asegurar el acceso a los servicios necesarios para los que califiquen
- Ayudar a las personas a identificar y obtener las habilidades y recursos necesarios para mejorar su estado de salud, el funcionamiento familiar, y la autosuficiencia
- Buscar, entrenar, y coordinar a otros voluntarios, según sea necesario
- Mantener la oficina con información relevante (folletos, formas/documentos, etc.)

REQUISITOS:

Debe tener el diploma de escuela secundaria/preparatoria (high school) o su equivalente, y tener experiencia con las necesidades de los latinos, y la comprensión de servicios locales sobre la salud y otros servicios que se encuentran en Bloomington. Debe ser muy organizado/a, y tener muy buena comunicación (escrito y oral) y habilidades interpersonales, más el conocimientos y manejo de computadora y el conocimiento de las aplicaciones basadas en el Web. Debe ser capaz de resolver problemas, mostrar sensibilidad cultural, y demostrar liderazgo. Se prefiere un candidato/a que sea bilingüe Español / Inglés.

ENVIAR CURRICULUM VITAE:

Su currículum, la información de contacto para tres referencias y preguntas pueden ser enviadas por correo electrónico a prizlopezm@gmail.com.

FECHA LÍMITE PARA ENVIAR SU INFORMACION:
LUNES, 6 DE JULIO 2015

¡Muchas Gracias Harlene!

¡Buena suerte y te deseamos lo mejor!

Cielito lindo

Celebra El 4 De Julio

Sin Afectar Tu Economía

por Sandy López

Festejar las fechas importantes del calendario no siempre significa exprimir la billetera y agotar hasta el último recurso. En Estados Unidos no se puede dejar pasar por alto la celebración del Día de Independencia, una fecha en la que se suelen realizar actividades al aire libre y que culmina con espectáculos de pólvora dignos de admiración.

A continuación encontraras algunos consejos que pueden ayudarte a celebrar en grande el 4 de julio, sin afectar tu presupuesto.

Tips:

• En los municipios de todo el país, se realizan eventos gratuitos en los que se incluyen presentaciones de artistas locales, actividades en familia y, por supuesto, los infaltables juegos pirotécnicos. Entérate con anticipación de las celebraciones más cercanas a tu casa y llega temprano para reservar un buen lugar.

• Si deseas celebrar el 4 de julio en casa, revisa con antelación los cupones de descuento que ofrecen los supermercados. Generalmente, las bebidas gaseosas y todo lo necesario para realizar una parrillada se ofrecen a buen precio.

• Festeja con una celebración estilo "de traje", en la cual cada invitado trae consigo un plato para compartir. Ensaladas de papa, hot dogs, hamburguesas, fruta y bebidas refrescantes, son algunos de los componentes más comunes del menú de esta fecha y también, los más económicos.

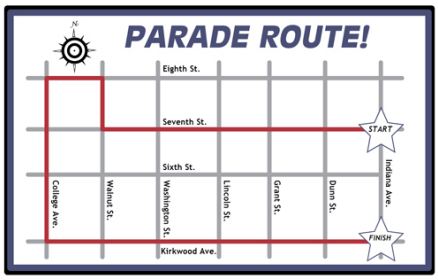
• Evita gastar de más comprando comida en los puestos de venta del evento. Lleva tu propia canasta de picnic en la que puedes incluir unos ricos sándwiches, unas cuantas frutas, bebidas y un pequeño postre. No olvides el mantel y disfruta cómodamente el menú perfecto para la fiesta.

• La comida, además, puede jugar un papel importante en la decoración de la fiesta. Aprovecha los colores patrios que aportan las fresas, moras, manzanas o cerezas. Para nuestro beneficio, son frutas que se encuentran en temporada de cosecha y se consiguen a buen precio. (Si te atreves a preparar algo más simbólico, ¡sorprende a tus invitados con esta deliciosa pizza de bandera!)

• Destina una parte pequeña del presupuesto para la decoración. Busca objetos que destaquen los colores de la bandera estadounidense en las estanterías de las tiendas de descuento, donde consigues artículos por menos de un dólar cada uno. Allí también puedes conseguir manteles, platos, cubiertos, servilletas y vasos desechables a precios bastante módicos.

• No olvides que los días festivos en Estados Unidos son sinónimo de ofertas en las tiendas. ¡El 4 de julio no es la excepción! Busca descuentos en ropa de verano, útiles escolares, objetos para patio y jardín; si no quieres salir de casa, aprovecha el envío gratis que ofrece la mayoría de establecimientos.

Como puedes ver, no hay excusas para dejar de celebrar la fecha de independencia. Si aplicas algunas de estas recomendaciones puedes celebrar en grande el 4 de julio sin afectar tu presupuesto en lo más mínimo.



La Adaptación Cultural de los Latinos en los Estados Unidos

Por Olivia Ríos, Directora Asistente del Centro de Crecimiento Humano

El número de latinos en los Estados Unidos va en aumento y las comunidades latinas siguen creciendo. En algunas ciudades o pueblos, es común ver vecindarios con una alta concentración de latinos en donde principalmente se habla español y la cultura latina predomina. Aun al tener contacto con nuestra gente, el proceso de adaptación cultural en este país es difícil emocional y mentalmente. El estrés que viene de la adaptación cultural nos puede impedir el desarrollo personal y la transición saludable a la cultura nueva.

La adaptación cultural se refiere a los cambios y al estrés que uno enfrenta al tener contacto con gente, grupos, o influencia social de otra cultura. Los cambios pueden ser algo positivo, como el poder proveer para la familia, o algo negativo, como sentirse como un pez fuera del agua. Cuando uno está en una cultura en donde todo es diferente, uno ya no tiene los mismos referentes y le toca a uno reconstruirlos. Pero, la reconstrucción es una de identidad completa. Puede ser algo como a qué equipo le va uno, poder encontrar trabajo, o hasta cómo entender a los hijos cuando crecen con valores que no son de uno.

El proceso de adaptación cultural también trae otros aspectos difíciles: al llegar a los Estados Unidos, uno se va dando cuenta que la cultura latina no es aceptada completamente. Uno puede pasar por discriminación; el grado de discriminación depende de muchos factores.

Por ejemplo, el no poder disimular el origen extranjero, el no hablar mucho inglés o hablar con acento, y el ser indocumentado pueden aumentar la probabilidad de que lo discriminen a uno. Adaptarse a una cultura o país que lo rechaza a uno puede ser aún más difícil en estos casos.

El proceso de adaptación cultural suele ser más difícil para personas que llegan a los Estados Unidos siendo adultos. El tener el recuerdo y los referentes de cómo era la vida en el país de origen causa más angustia y uno puede rechazar la cultura nueva. Las personas que han inmigrado comúnmente se sienten aislados, deprimidos e invisibles. Los choques culturales también se sienten en familia porque los hijos que nacen o crecen acá y tienden a pasar por el proceso de adaptación cultural más rápidamente. Puede haber muchos desacuerdos cuando los hijos quieren participar en las prácticas culturales que son comunes en este país, pero que van contra los valores más tradicionales de los padres.

Pero como todo proceso, la adaptación cultural suele hacerse más fácil conforme va pasando el tiempo y se va uno adaptando. Uno puede empezar a integrar su identidad, prácticas culturales, y valores previos con los del país nuevo. Cuando uno empieza a entender los referentes nuevos y reconstruye su identidad, la angustia del proceso de adaptación cultural puede disminuir.

Si usted está pasando por un proceso difícil de adaptación cultural, la consejería le puede ayudar a enfrentar los cambios y experiencias de discriminación. Para hablar con una consejera en español sobre este proceso, puede solicitar información en los siguientes lugares.

Voluntarios en Medicina (VIM): 811 West 2nd Street, Bloomington, IN 47403; (812) 333-4001

Center for Human Growth (CHG): 201 North Rose Avenue, Bloomington, IN 47405; (812) 856-6975 (puede dejar su mensaje en español); chgunido@indiana.edu.

¿Local vacío?: El hueco que deja "El Norteño"

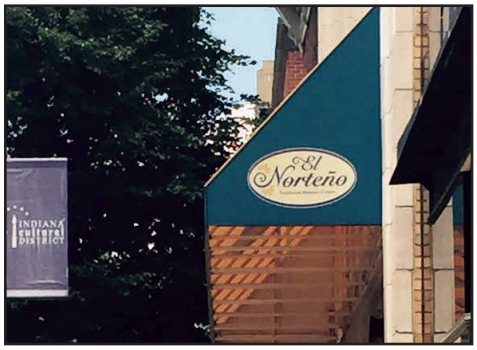
Por Iván Maceda

En el mes de mayo, recibí un mensaje de texto en mi celular: "Iván, ¿qué pasó? ¿A dónde se mudó el restaurante El norteño? Estoy parado en la puerta" –"Lo cerraron la semana pasada" –le respondí a mi amigo. –"¡Qué pena! Era mi restaurante favorito; no sabía que lo habían cerrado", fue lo que recibí como respuesta.

Así como mi amigo brasileño, muchos se preguntaban qué había pasado: de un fin de semana a otro, el restaurante, el cual frecuentaban, había cerrado sus puertas. Para algunos, no hubo ninguna señal; para otros, ya se venía anunciando desde el 2014.

Unos cuantos días después, "For Lease" se leía a la puerta de uno de los edificios más representativos del centro de Bloomington: el Princess Theatre, ubicado en el 206 North de la calle Walnut, lugar donde El Norteño, desde 2003 hasta mayo de 2015, ofrecía sus famosos, y muy solicitados, tacos mexicanos y su acompañante perfecto: su salsita verde "picosa" –"hot green sauce", como la llamaban sus clientes estadounidenses; caldo tlalpeño, gorditas, sopes y tortas.

La idea de El Norteño comenzó en 2002, cuando la señora Marta Silva y Socorro Vallejo, su hija, decidieron abrir una tienda para la creciente comunidad latina de Bloomington. Ésta se ubicó, en un principio, en la calle South Walnut. En aquel tiempo,

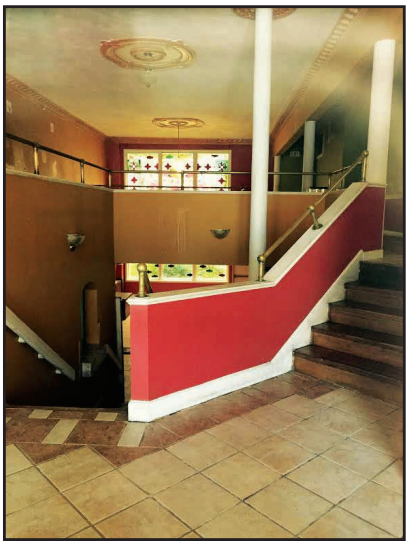


los envíos de dinero, la venta de artículos de despensa, bebidas y hasta piñatas, era la principal actividad de este negocio, que al paso del tiempo, se volvería una pieza importante, no solamente de la comunidad latina, sino de toda nuestra ciudad.

En los primeros años del negocio, la transmisión de los partidos de fútbol, la comida: el tradicional menudo y las mojarras; pero sobre todo, el ambiente creado por sus propietarios: la señora Marta y Soco—como, cariñosamente, se la conocía—fueron los elementos que le daban distinción a sus clientes. "Cuando voy a El Norteño, me siento como en casa" –era la respuesta de los que, además de comer, acostumbraban pasar mucho tiempo dentro del restaurante.

El Norteño participó en "Taste of Bloomington" varias veces; fue la sede de innumerables exposiciones de arte y de Fiestas Latinas: eventos para recaudar fondos para la comunidad; muchísima gente recuerda los bailes al pie de uno de los vitrales más buscados como íconos de Bloomington. Fue, incluso, un salón para estudiantes en el 2014: la biblioteca del condado de Monroe, buscaba un espacio para ofrecer clases de inglés y español a los niños de Bloomington; Soco aceptó auspiciar esta actividad en el private room del restaurante, mientras encontraban una sede. Éstas y otras eran las actividades que se llevaban a cabo en su edificio: muchos recién llegados a la ciudad se acercaban a preguntar si había trabajo en alguna parte, y así era como se conectaban unos a otros.

El Norteño cumplía con una función social: proveía un punto de encuentro y de identidad para los latinos. El restaurante se convirtió en una entidad social que proporcionaba relaciones para su comunidad. Israel Palacios, quien fue empleado en el restaurante desde 2009 hasta su cierre, recuerda que todos sus amigos y familiares conocían el restaurante en aquel año: –"Era un punto de referencia, diferente. Si queríamos encontrar algún lugar, o quedarnos de ver con alguien, para tomar una cerveza o lo que fuera, siempre acordábamos encontrarnos ahí dentro. Algunos, ahora, no saben a dónde ir. Yo creo que ese hueco tardará tiempo en llenarse".



Posoltega y Santa Clara:
Las ciudades hermanas de Bloomington

Por El Comité de Ciudades hermanas de Bloomington

Ciudades Hermanas Internacional es una red de diploma[illegible]na sin fines de lucro, q[illegible]ortalece alianzas entre l[illegible]Unidos y la comunidad inter[illegible]

Ciudades He[illegible]rnacional es un líder para [illegible]llo comunitario y el voluntariado local. Motiva y empodera a los ciudadanos privados, funcionarios municipales y líderes de negocios para llevar a cabo los programas de ciudades hermanas a largo plazo.

Creemos que los programas de ciudades hermanas implican una comunicación bidireccional y mutuamente deben beneficiar a las comunidades asociadas.

Misión:

Promover la paz a través del respeto mutuo, la comprensión y la cooperación – individual, comunitaria a la vez.

Nuestras metas son:

•Desarrollar alianzas municipales entre los Estados Unidos, ciudades, condados, estados y jurisdicciones similares en otras naciones.

•Proporcionar oportunidades para que funcionarios de la ciudad y los ciudadanos experimenten y exploren otras culturas a través de asociaciones comunitarias a largo plazo.

•Crear una atmósfera en la que el desarrollo económico y comunitario puedan implementarse y fortalecerse.

•Estimular entornos a través de los cuales las comunidades aprendan creativamente, trabajen y resuelvan problemas juntos a través de intercambios y proyectos recíprocos culturales, educativos, municipales, comerciales, profesionales y técnicos.

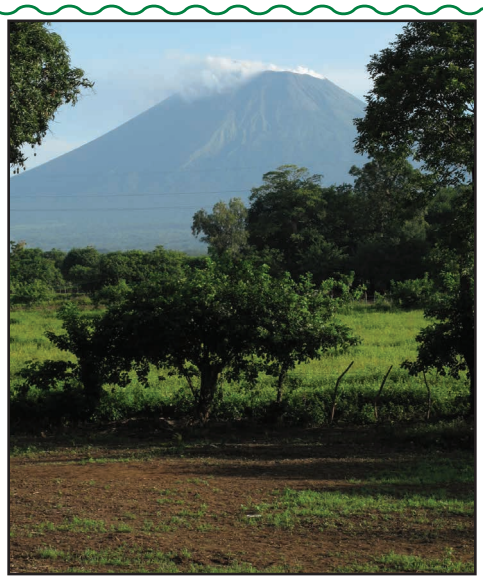
•Colaborar con las organizaciones en los Estados Unidos y otros países que comparten objetivos similares.

Bloomington tiene actualmente dos Comités de Ciudades Hermanas activos:

- Comité Bloomington-Posoltega (Nicaragua)
- Comité Bloomington-Santa Clara (Cuba)

El Comité de Bloomington Posoltega de Ciudades Hermanas, Internacional

Establecido en 1988, el Comité Bloomington-Posoltega se esfuerza por promover la comunicación y el empoderamiento mutuo. Ofrecemos a los residentes de Bloomington la oportunidad para aprender más sobre Nicaragua y experimentar de primera mano la vida en Posoltega. Nuestros proyectos en Posoltega se enfocan en el desarrollo sostenible en salud y educación, especialmente apoyando las necesidades de niños y jóvenes.



Izquierda, foto del grupo de delegación *CUBAmistad*: ciudad hermana de Santa Clara, Cuba tomada el 18 de diciembre 2014.

La foto fue tomada el día después del anuncio de los presidentes Barack Obama y Raúl Castro explicando la reanudación de las relaciones diplomáticas y la liberación simultánea de los *Cinco Cubanos* presos en los EE.UU.

Próximos eventos y actividades:

25 de junio - 5 de julio:

Viaje a Posoltega - un grupo de Bloomington, incluyendo a 2 miembros del Comité Bloomington-Posoltega, visitará Posoltega, Nicaragua.

Agosto 2015:

Galería de arte en el Atrio de la Alcaldía, - exposición de imágenes de las dos ciudades hermanas de Bloomington.

Septiembre 26, 2015:

Fiesta del Otoño, Festival Cultural de Otoño en la Alcaldía de 10 a.m. a 1 p.m.

Los invitamos a unirse a nosotros en nuestras reuniones mensuales, 6:30 p.m., el segundo martes de cada mes, en sala 155 (Kelly Room) de la Alcaldía, 401 N Morton Street. ¡Todos son bienvenidos!

Como encontrarnos:

Vía Facebook o en P.O. Box 1461, Bloomington, IN 47402-1461.
Nuestro sitio web: www.bloomingtonposoltega.wordpress.com
Nuestra página de facebook: www.facebook.com/BloomingtonPosoltega

CONSEJOS LEGALES GRATUITOS SOBRE ASUNTOS DE INMIGRACIÓN

Con la Licenciada Christie Popp

Dónde: El Centro Comunal Latino, MCPL, 303 E. Kirkwood Ave. Bloomington, IN

Cuándo: Los Lunes, 12:00 a 3:00 de la tarde, una vez al mes

Fechas: ~ 29 de Junio, 2015
~ 31 de Agosto, 2015
~ 21 de Septiembre, 2015
~ 26 de Octubre, 2015
~ 30 de Noviembre, 2015
~ 25 de Enero, 2016
~ 29 de Febrero, 2016
~ 28 de Marzo, 2016
~ 25 de Abril, 2016
~ 23 de Mayo, 2016

Este servicio es para personas con bajo ingresos económicos que ganan menos de 150% del nivel federal de pobreza.

PATROCINADORES: District 10 Pro Bono Project & El Centro Comunal Latino

CITY OF BLOOMINGTON
Departamento para La Comunidad y La Familia

401 N. MORTON STREET, SUITE 260
BLOOMINGTON, IN 47404